

全新初中英语

英汉对照译注

英汉双向对照

重点难点注释

课后练习解答

三年 级

修 订 版

陕西师范大学出版社

English - Chinese

全新初中英语英汉对照译注

(三年级)

白 莉 主编

陕西师范大学出版社

图书代号:JF012000

责任编辑:习华林

责任校对:苟红岚

版式设计:张建飞

封面设计:徐 明

全新初中英语英汉对照译注(三年级)

白 莉 主编

陕西师范大学出版社出版发行

(西安市陕西师大 120 信箱 邮政编码 710062)

新华书店经销 西北大学印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 12 字数 311 千

2000 年 1 月第 2 版 2000 年 1 月第 1 次印刷

印数:1-10000

ISBN 7-5613-1218-0/G·999

定 价:10.00 元

开户行:西安工行小寨分理处 账号:216-144610-44-815

读者购书、书店添货或发现印刷装订问题,请与发行科

联系、调换。

电话:(029)5251046(传真) 5233753 5307864

再版说明

我社1996年出版的《初、高中英语英汉对照译注与课后练习解答》自出版发行以来受到了广大中学师生和家长的欢迎,连年多次加印,累计印数多达十几万套。三年来我们亦收到许多中学师生的来信,向我们询问学习中遇到但书中又未详尽注解的问题或提出许多宝贵的建议。为此,我们以最新版本的人教版JEFC课本为依据,重新修订此书。本次修订,我们添加了对学生来信中所涉及的带有共性问题的注释,特别是练习答案部分的注解,更新了课本中变更内容的译、注及相关练习的答案,重新设计版式,力求使本书具有更强的实用性及可读性。同时增加了《高中英语英汉对照译注》(三年级),使此套书更加完善。

重新修订的此套书主要突出以下几个特点:

一、采取词汇、句子双向英汉对照。字词对译可以帮助初学者明确词义,看清英、汉语言顺序的不同特点;正确通顺的汉语译文则能帮助大家确切地了解各个英语句子的意思,不致望文生义。

二、对课文中的难点加以注释、讲解,帮助大家切实分清、搞懂疑难点,学会正确运用它们。

三、书中收集了大量的我国中学生学习英语中常见的错误,通过正误对比的形式呈现出来,帮助大家尽量克服自己的弱点,不致再蹈覆辙。

四、结合课文进程,适时安排“词语学习”、“词汇辨析”等内容,帮助大家学习、区分英语中的重点词汇及一些易于用混、用错的词。

五、有关练习指导及答案可以有效地解决由于中学课时限定,教师授课时间有限,而无法在练习上投入大量时间批改及讲评的缺陷,也便于家长在家督促、检查、指导孩子的作业,大大加强了本书的实用性和指导性。

六、根据中考、高考的要求,加入了期中、期末测试新题型对应设置,高三部分设置了会考、高考模拟试题,使学生顺利通过关关考试。

修订过程中,我们始终牢记此书的宗旨,即帮助同学们理解教学内容、拓宽英语知识面,为培养初步用英语交际的能力打好基础,紧扣教学大纲及教材,结合作者长年的教学积累,并参考了国内外出版的有关书籍,使得本书具有较强的知识性、指导性和实用性,并易于查阅。对一些在不同课文中出现的同一语言现象,我们进行了重复讲解,使每一课都能成为一篇独立的阅读材料,这样有助于同学们复习、重现、记忆,适合不同程度的学生使用,也适合家长辅导孩子学习英语时使用。参加此次修订工作的,除原班作者外,何萍、李新、柯娟、肖佳羽等同志给予了大力地支持,在此表示感谢。

由于我们水平有限,编写经验不足,书中难免有错误和不妥之处,恳请读者批评指正。

编者

1999年10月

目 录

Unit 1	Teachers' day	(1)
第 1 单元	教师节	
Unit 2	The sports meeting	(14)
第 2 单元	运动会	
Unit 3	A good teacher	(28)
第 3 单元	好老师	
Unit 4	What were they doing?	(41)
第 4 单元	他们(那时)在干什么?	
Unit 5	The accident	(56)
第 5 单元	交通事故	
Unit 6	In the library	(68)
第 6 单元	在图书馆里	
Unit 7	Mainly revision	(80)
第 7 单元	重点复习	
第一学期期中检测题.....		(94)
Unit 8	On the farm	(102)
第 8 单元	在农场	

Unit 9	A visit to a factory	(113)
第 9 单元	参观工厂	
Unit 10	Mr Green's problem	(125)
第 10 单元	格林先生的问题	
Unit 11	A great inventor	(139)
第 11 单元	伟大的发明家	
Unit 12	Have a good time, Jim!	(152)
第 12 单元	吉姆,祝你玩得痛快!	
Unit 13	Merry Christmas!	(166)
第 13 单元	圣诞快乐!	
Unit 14	Mainly revision	(179)
第 14 单元	重点复习	
第一学期期末检测题		(193)
Unit 15	At home with the twins	(200)
第 15 单元	与双胞胎姐妹在家	
Unit 16	What's it made of?	(213)
第 16 单元	它是由什么做的?	
Unit 17	What was it used for?	(223)
第 17 单元	它曾是用作什么的?	
Unit 18	Planting trees	(235)
第 18 单元	植树	

Unit 19	Mainly revision	(250)
---------	-----------------------	-------

第 19 单元 重点复习

第二学期期中检测题	(260)
-----------------	-------

Unit 20	The world's population	(268)
---------	------------------------------	-------

第 20 单元 世界人口

Unit 21	Shopping	(278)
---------	----------------	-------

第 21 单元 购物

Unit 22	At the doctor's	(295)
---------	-----------------------	-------

第 22 单元 在诊所

Unit 23	The football match	(307)
---------	--------------------------	-------

第 23 单元 足球比赛

Unit 24	Mainly revision	(323)
---------	-----------------------	-------

第 24 单元 重点复习

第二学期期末检测题	(338)
-----------------	-------

附录 I	课本各“复习要点”参考译文	(346)
------	---------------------	-------

附录 II	练习册“Revision exercises”参考答案	(358)
-------	-----------------------------------	-------

Unit 1 Teachers' Day

第1单元 教师节

Lesson 1 第1课

1. Read and say 读,说

JIM: Hi, Li Lei! How are you?

嗨,李磊! 你好吗?

LI LEI: Oh, hello, Jim. Glad to see you again.

哦,你好,吉姆。很高兴又见到你了。

How are you?

你身体好吗?

JIM: I'm very well. Did you have a good summer holiday?

我很好。 你暑假过得好吗?

LI LEI: Yes, thanks. How's Kate?

好,谢谢。 凯特可好?

JIM: She's OK, thanks.

她好着呢,谢谢。

LI LEI: And your parents?

你父母怎么样?

JIM: They're both^① fine, too. What about your family?

他俩也都好。 你家怎么样呢?

LI LEI: Fine, thanks. Oh, that's the bell. Everyone is

好,谢谢。 哦,铃响了。 大家

going into class. We'd better go too.

都进教室了。 我们最好也去吧。

①both 与 all 不同,前者意为“两者都”,后者则强调“三者以上都”。试区别:

| They are both here. 他们(俩)都到了。(只有两个人)

| They are all here. 他们都到了。(至少三个人)

大家在使用 both 与 all 时,务请仔细想想数目的多少,而不要将它们用混。请注意下面的正误对比:

我父母都在这家工厂工作。

误:My parents all work at this factory.

误:All my parents work at this factory.

正:My parents both work at this factory.

正:Both my parents work at this factory.

另外,大家在使用 both 一词时,也请多多注意观察它在句中的位置:和 all 一样,both 往往用在行为动词(实义动词)之前,系动词 be 之后。例如:

Jim and Mary are both English. 吉姆和玛莉都是英国人。

Jim and Mary both like Chinese food. 吉姆和玛莉都喜欢中国饭。

2. Read and act 读,演

MISS ZHAO: Good morning, class! Who is on duty today?

同学们,早上好! 今天谁值日?

MA LILI: Good morning. I am. Everyone is here. No one

早上好。我值日。 大家全到了, 无人

is away. Today is Thursday, September 10th,

缺席。 今天是9月10日,星期四,

Teachers' Day. Happy Teachers' Day, Miss Zhao!

是教师节。 赵老师,祝教师节快乐!

Here are some flowers for you, with our best

这是我们送给您的花,并致以我们良好的祝愿。

wishes.

MISS ZHAO: What beautiful flowers! Oh, a diary, too.

多漂亮的花啊!

哦, 还有一本日记。

Thank you!

谢谢你们呀!

3. Read and learn 读, 学

Make a Teachers' Day card in your art lesson.

在美术课上制作一张教师节贺卡。

To our dear teacher,

Happy Teachers' Day!^①

Thank you for teaching us so well.

We hope you'll have a very happy year in our class.

Good luck! Best wishes!

From your students

献给我们亲爱的老师:

教师节快乐!

感谢你良好的教学。

我们希望您将在我们班度过愉快的一年。

祝交好运! 最好的祝愿!

贺自您的学生们

①“Happy...”是一个十分常用的节日祝贺话语, 又如:

Happy New Year! 新年好!

Happy birthday! 生日快乐!

Happy Mother's Day! 母亲节快乐!

这一句式还可在其后用介词“to”引入对象, 说出对谁表示祝贺:

Happy birthday to you! 祝你生日快乐!

Happy Mother's Day to all the mothers! 祝天下所有的母亲们节日快乐!

Lesson 2 第2课

Read 阅读 Miss Zhao asked Jim to give the class a talk.

赵老师要吉姆给同学们讲几句(话)。

TEACHER: Tomorrow I want you to give us a talk, Jim. Please

吉姆, 我想要你明天给我们讲上几句。 请

give us a short talk. Nothing difficult.

请短短说几句。 没什么难的东西。

JIM: A talk? What subject should I talk about?^①

谈一谈? 我应该谈什么话题呢?

TEACHER: Choose any^② subject. Something about England, for

可选任何一个说题。 比如有关英国的

example.

内容。

JIM: About England? What a good idea! Maybe I could

有关英国的内容? 多好的主意! 也许我可以

talk about English names.

谈谈英语的人名。

TEACHER: Yes, do please^③. That's a good idea.

可以, 请就讲这个。 那主意不错。

① 此句中 should 是情态动词。should 作为情态动词和疑问词连用时, 常常表示意外、惊奇、不能理解等含义, 有“竟然会”的意思。又如:

A: Where is my pen? 甲: 我的钢笔在哪里?

B: Where is your pen? 乙: 你的钢笔在哪里?

How should I know? 我怎么会知道?

*

*

*

A: Give me your book. 甲: 把你的书给我!

B: Why should I?

乙: 为什么我要给你呢?

- ② 此处 any 意为“任何一个”，而不是“一些”。作为“任何一个”意思时，any 之后的名词务必为单数。例如：

你可以问班上的任何一个学生。

误：You can ask any students in the class.

正：You can ask any student in the class.

正：You may ask any student in the class.

作为“一些”的意思时，any 只限于否定句和疑问句中，且其后面的名词必须使用复数（不可数名词除外）。例如：

我有一些英语书。

误：I have any English books.

正：I have some English books.

那边有一些鸟吗？

误：Are there some birds over there?

误：Are there any bird over there?

正：Are there any birds over there?

- ③ 此句中“do please”是“do please talk about English names (就请讲讲英语人名这个题目吧)。”一句之省略。其中 do 在此起加强句子语气的作用，读作 [du:] (不应读其弱音 [du] 或 [də])，表示“一定”、“务必”等意思。do 作强调语气用时，往往放在所被强调的动词之前。例如：

Do tell me, please. 请一定要告诉我。

Do be careful. 务必小心。

I do read English every morning before class. 我确实每天早晨课前都读英语来着。

What subject did Jim choose? He chose to talk about English names.

吉姆选了什么题目？ 他选择了谈英语人名。

Read his talk below and find out: “What did Jim’s parents call him

读一读以下他的谈话，并找出：“吉姆出生时，他父母把他

when he was born?” Then answer the questions on page 2 of your

叫什么？”

然后回答练习册第 2 页的问题。

workbook.

ENGLISH NAMES 英语人名

Most English people have three names: a first name, a middle name
大多数英国人有三个名字: 前名、中名

and the family name. Their family name comes last. For example,
和姓。 他们的姓在最后。 例如

my full name is Jim Allen Green. Green is my family name.

例如我的全名叫吉姆·艾伦·格林。格林是我的姓。

My parents gave me both of my other names.

我的另两个名字也都是我父母给我起的。

People don't use their middle names very much. So "John
人们不太使用他们的中名。 所以“约翰·

Henry Brown" is usually called "John Brown". People never use
亨利·布朗"通常被称为“约翰·布朗”。 人们从不在其前名

Mr, Mrs or Miss before their first names. So you can say John
先用先生、太太或小姐。 所以你能说约翰·布朗,

Brown, or Mr Brown; but you should never say Mr John. They use
或布朗先生; 但你永远不该说约翰先生。 他们将

Mr, Mrs or Miss with the family name but never with the first name.
先生、太太、小姐与姓连用, 而从不与前名连用。

I think this is different from Chinese names. In China, the
我想这与汉语名字不同。 在中国, 第

first name is the family name, and the last name is the given name.
一个名字是姓, 而最后的名字是名。

For example, a man called Zhou Jian puts his family name Zhou
例如, 一个名叫周健的男子将其姓放在

first.

首位。

Sometimes people ask me about my name. "When you were born why did your parents call you Jim?" they ask. "Why did they choose that name?" The answer is they didn't call me Jim. They called me James. James was the name of my grandfather. In England, people usually call me Jim for short. That's because it is shorter and easier than James.

有时人们问我有关我的名字。 你出生时，
你父母为什么把你叫吉姆？ 他们问。“为什么他们
要选那个名字？” 回答是他们并未把我叫吉姆， 他们
叫我詹姆斯， 詹姆斯是我爷爷的名字。 在
英国， 人们通常将我简称作吉姆。 那是由于它
比詹姆斯更短、更容易。

Lesson 3 第3课

1. Read and act 读, 演

A: Excuse me. What is your full name, please?

对不起。 请问你的全称叫什么？

B: My name is Robert Thomas Brown.

我叫罗伯特·托马斯·布朗。

A: Thank you, Mr Robert.

谢谢你，罗伯特先生。

B: No, I'm Mr Brown.

不，我是布朗先生。

A: Oh, sorry.

噢，对不起。

B: That's all right. Why don't you call me Robert or Bob?

没关系。 你为什么不叫我罗伯特或鲍勃呢?

But please don't call me Mr Bob.

但请别叫我鲍勃先生。

A: Thanks, Bob. I won't.

谢谢,鲍勃。 我不会了。

2. Practise 操练 Look at these English names.

看这些英语人名。

Thomas — Tom

Linda — Lin

托马斯 — 汤姆

琳达 — 琳

David — Dave

Catherine — Kate

大卫 — 戴夫

凯瑟琳 — 凯特

A: Is *Linda* a boy's name? Is *James* a boy's name or a girl's

甲: Linda 是男孩名字吗? James 是男孩名还是女孩

name?

名?

Jill is a girl's name, isn't it?

Jill 是女孩名字, 对不?

B: Yes, it is. / No, it isn't. It's a ...name. / I think it's a ...

乙: 对, 是的。 / 不, 不是。 它是...名字。 / 我想它是...

name.

名字。

I'm not sure. / I'm afraid I've no idea.

我不清楚。 / 恐怕我不知道。

That's difficult. Let's go and ask our teacher.

这太难了。 咱们问问老师去。

3. Read and act 读, 演

Practise similar dialogues. 练习相仿的对话。

A: Excuse me. What's your full name, please?

劳驾。请问你的全称叫什么?

B: James Allen Green.

詹姆斯·艾伦·格林。

A: Shall I call you James or Jim?

我称你詹姆斯还是吉姆好呢?

B: It doesn't matter. It's not important. But my friends call

无所谓。 这并不重要。 但我的朋友们都

me Jim for short.

简单地叫我吉姆。

A: OK, Jim.

好吧, 吉姆。

A: Excuse me. Are you a new student?

对不起, 你是新学生吗?

B: Yes, I am.

对, 就是的。

A: Glad to meet you. What's your name, please?

很高兴见到你。 请问你叫什么名字?

B: Sun Huifang.

孙慧芳。

A: May I call you Huifang?

我可以叫你慧芳吗?

B: Of course, if you wish.

当然啦。 如果你愿意的话。